Вистава з явами

Йосиф Бродський<br />  
Вистава з явами

"Вистава з явами" ("Представление")

Переклад: Володимира Ляшкевича

"Прєдсєдатєль Совнаркома, Наркомпроса, Мініндєла!"<br />  
Ця місцевість так знайома, як окраїна Китаю!<br />  
Ця особа так знайома! Допиту знак замість тіла.<br />  
Полізначливість шинелі. Замість мозку — чорна кома.<br />  
Замість горла — темний вечір. Замість буркал — знак розподіл.<br />  
Ось і вийшов чоловічок, представник сім'ї народів.

Вийшов так громадянин,<br />  
що виймає зі штанин.

"А по чому радіола?"<br />  
"Хто такий Савонарола?"<br />  
"Є скорочення можливість".<br />  
"Де нужник, вкажіть на милість!"

Входить Пушкін: льотний шолом; в тонких пальцях папіроса.<br />  
В чистім полі поїзд мчиться з одиноким пасажиром.<br />  
І нарізані на косо, як полтавська, ті колеса,<br />  
з викопирсаним під Гдовом пальцем стрілочника жиром<br />  
оживляють килим снігу, полустанки і розвилки<br />  
обдаючи лиховмістям в горло влитої горілки.

Згризши лігвища нутро,<br />  
вовки виють "Йо-мойо".

"І життя — мов лотерея".<br />  
"Вийшла заміж за єврея".<br />  
"Довели союз до ручки".<br />  
"Дай червонець до "получки".

Входить Гоголь в безкозирці, поряд з ним мецо-сопрано.<br />  
У крамниці — кіт наплакав; пацюки жнуть бакалію.<br />  
Ріг ховаючи в каракуль, дехто в штанцях із барана<br />  
обертається в тирана на трибуні мавзолею.<br />  
Кажуть влігся всередині розчарований конечно<br />  
труп-кумир, як фіш на блюді, фарширований доречно.

Добре як, курок звести<br />  
й занімів, гріб стерегти.

"В очі не дивись-ми — діво:<br />  
так чи сяк підеш наліво".<br />  
"Піп у дім пустив собаку".<br />  
"Вмерли обидва від раку".

Входить Лев Толстой в піжамі, всюди — Ясная Поляна.<br />  
Бродять парубки з ножами, пахне "Шипром" з комсомолом.<br />  
Попередник він Тарзана: самописка — мов ліана,<br />  
В зад-вперед літають ядра над французьким частоколом.<br />  
Се — великий син Росії, хоч і правлячого класу!<br />  
Муж, чиї правнуки босі знудьгувалися по м'ясу.

Чудо-юдо: ніжний граф<br />  
змістом став книжкових шаф!

"І мін'єту вчив-ї стільки".<br />  
"Що за шум й немає бійки?"<br />  
"Крив останніми словами".<br />  
"Хто останній? Я за вами".

Входить пара Олександрів під конвоєм Ніколаші,<br />  
кажуть "Що воно за лажа" або "Зцукрене повидло".<br />  
По Європі бродять нари в марних пошуках параші,<br />  
наповзаючи повсюди на сором'язливе бидло.<br />  
Стужавілу за причалом хвилями несе "Аврору",<br />  
щоб пальнуло на початку безперервного терору.

Ой ти, участь корабля:<br />  
скажеш "плі!" — почуєш "бля!"

"Шлюбом брав її, — не браком!"<br />  
"Все одно поставлю раком".<br />  
"Ех, Цусімо-Хіросімо!<br />  
Жити зовсім не зносимо".

Входять Герцен з Огарьовим, горобці щебечуть схвально.<br />  
Що звучить у мить обхвату діалектами чужини.<br />  
Кращий вид на дане місто — сів якщо в бомбардувальник.<br />  
Глянь — набрякнувши, мов вата, із нескром'я влоговини,<br />  
розплодились без резону хмари і в архітектурі.<br />  
Кремль маячить, як та зона; кажуть, що в мініатюрі.

Вітру свист. Совиний гук.<br />  
Ворону від дятла стук.

"Гомонять, відкрився пленум".<br />  
"Вгрів їй між очей поліном".<br />  
"Над арабські мирні хати<br />  
гордо лине жид пархатий".

Входить Сталін з Джугашвілі, поміж ними вийшла свара.<br />  
Ціляться між себе швидко, натискають на собачку,<br />  
і димить самотньо люлька... Так, на думку режисера,<br />  
дав кінці Народів Батько, що за день пустошив пачку.<br />  
І стоять в почесній варті пасма гір Кавказу вснулі.<br />  
Із коричневого ока б'є ключем Напареулі.

Друг-кунак ікло й язик<br />  
тисне в згризений шашлик.

"Бачив ти Дерсу Узала?"<br />  
"Я тобі не все сказала".<br />  
"Раз чучмек, то вірить в Будду".<br />  
"Сука будеш!" "Звісно, буду!"

Суне з ґвалтом Закордоння, з забороненим півкулям<br />  
і з пророслим із кишені горизонтом, вкрай огульним.<br />  
Обзиває Єрмолайку Фредеріком, чи ж бо Шарлем,<br />  
зачіпається закону, з митного кипить податку,<br />  
ще й волає: "Як живете!" І бентежать лиском плоті<br />  
Рафаель з Буанаротті — ні чорта ж-бо на звороті.

Пролетаріату стан<br />  
марширує в ресторан.

"О, в цих шкарах ти мов янкі".<br />  
"Я ламав її щоп'янки".<br />  
"Був простим завжди робочим".<br />  
"А між тим, усі ми дрочим".

Входять Думи про Грядуще, в гімнастерках барви хакі,<br />  
атомну заносять бомбу з балістичним із снарядом,<br />  
Пританцьовують, кружляють: "Ми вояки-забіяки!<br />  
Руський з німцем одним рядом ляжуть хоч під Сталінградом".<br />  
І як вдовії Матрьони, глухо виють циклотрони.<br />  
В Міністерстві оборони гучно каркають ворони.

Входиш в спальню — тобі на:<br />  
на подушці — ордена.

"Де яйце, там "сковородка".<br />  
"Кажуть незабаром "водка"<br />  
знову буде "по-рублю".<br />  
"Мам, я татка не люблю".

Входить дехто православний, каже: "Я тут повноправний.<br />  
В мене у душі Жар-птиця і туга по государю.<br />  
Швидко Ігор повернеться, вдовольнитись з Ярославни.<br />  
Дайте-ж бо перехреститись, а як ні — в лице ударю.<br />  
Гірше порчі і лишаю — Заходу думки. Заразу —<br />  
грай гармонь, глуши, благаю — саксофон, вичаддя джазу"

І цілують образа<br />  
з плачем жертви обріза...

"Нам — біфштекс "по режисерськи".<br />  
"Бурлаки Сєвєроморські<br />  
тягнуть крейсер по воді,<br />  
опромінені й худі".

Входять Думи про Минуле, вдягнуті у що припало,<br />  
в мріях, правда, в чорно-буре, та на істинній латині<br />  
і російською між себе, промовляють: "Все пропало,<br />  
а) фокстрот під абажуром і святині чорно-білі;<br />  
б) ікра, севрюга, жито; в) красуні прикрі білі.<br />  
Але — мало алфавіту. І дитя з колиски, милі

вчувши "баїньки-баю",<br />  
промовляє: "мать твою!"

"Руку втис в шахну, вітавшись."<br />  
"Підмахну — і в Сочі". "Склавшись,<br />  
лейкоцит із антрацитом<br />  
іменуються Коцитом".

Входять строєм піонери, хто — з моделями з фанери,<br />  
хто — з написаним рукою власною дзвінким доносом.<br />  
З того світу, мов химери, палачі-пенсіонери<br />  
їм зворушливо кивають, заповзятим і курносим,<br />  
що врубають "Руський бальний" і вбігають в хату тяті,<br />  
щоб прогнати тятю з тої, де зробили їх, полаті.

Що попишеш? Молодь — се ж:<br />  
не задушиш, не уб'єш.

"Харкнув в суп, щоб знять досаду".<br />  
"Я з ним поруч й срать не сяду".<br />  
"А моя ж, як та мадонна,<br />  
не бажає без гондона".

Входить Лебідь із Відбитком в круглім дзеркалі, в якому<br />  
взвод беріз іде навприсяд — першій скрипці корчать рожі.<br />  
Метр палкий, уява чия розігріта гренадером,<br />  
лиш несмілого десятку, рве нігтями бархат ложі.<br />  
Дощ іде. Собака виє. Звиснув з печі, коса покидь,<br />  
з голим задом, дошкуляє інваліду, цвяха слинить:

"Інвалід, а інвалід,<br />  
все нутро моє болить".

"Нумо в гріб, хоч вік не вийшов!"<br />  
"Це є сука, чи щось ліпше?"<br />  
"Свара наслідку й причини<br />  
припиняється з кончини".

"Мусор" з криком:"Досить!" — входить. Прокурору зуби зводить.<br />  
Двері в кліть громадянина не нуждаються в "сезамі".<br />  
Чи то правнук, чи то прадід в рудних надрах возик котить,<br />  
обіллявшись щедрим надрам в масть криштальними сльозами.<br />  
І за смерті перевалом, місячним залитим воском,<br />  
сяє зі щелепи злотом фікс довічним мерзлим лоском.

Знать надовго стачить жил<br />  
тих, хто голови зложив.

"Хата є, іти боїться ".<br />  
"Я не блядь, я кранівниця."<br />  
"Виникло життя мов звичка<br />  
ще до курки і яєчка".

Ми заполонили сцену! Лишилось вповзти на стіну!<br />  
Знестись соколом під купол! Зменшитись до аскарида!<br />  
Або всім, з ляльками вкупі, язиками б'ючи піну,<br />  
хором раптом спокуситись, щоби вивести гібрида.<br />  
Бо з обмеженості місця, як відлитись в форму масі,<br />  
крім кладовища і, звісно, черги чорноти при касі?

Ех, даєш степи й моря<br />  
без піврозпаду ядра!

"Строк без осуду волів б я!"<br />  
"Хто кричить: "Тримай злодія!"?"<br />  
"Малювала члена в зошит".<br />  
"Відпустити, Христом просить".

Входить Вечір в Справжнім часі, дім у чорта на задвірках.<br />  
Скатерть і фіранка спорять в убранні, відкрившись зору<br />  
О, якби не серце часом — даний лепет так, у лапках —<br />  
відчуття, немов віднятий Лобачевським від простору.<br />  
Гомін листя в колір грошей, комариний зумер, нерви,<br />  
очі збільшити не можуть "шість на дев'ять" тих, хто вмерли,

ким зійшла густа трава.<br />  
Що ж — суть справи не нова.

"Від любові будуть діти.<br />  
Ти тепер один на світі.<br />  
Пам'ятаєш як, бувало,<br />  
я в пітьмі нічній співала?

А то — кицька, а то — мишка.<br />  
А то — табір, а то — вишка.<br />  
То — плин часу тихим сапом<br />  
зводить в пам'ять маму з татом".

(1985)